

«ТРАНСФОРМАЦИЯ» КАК ПОНЯТИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Грамматические, лексические и другие различия в языках обуславливают необходимость использования трансформаций, которые широко распространены во всех видах перевода и являются его неотъемлемой частью, так как сам процесс перевода и есть трансформация материала исходного текста в текст перевода.

По мнению В. Н. Комиссарова, «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Классическим в переводе принято считать определение Л. С. Бархударова: «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков». Грамматические трансформации – преобразования при переводе, которые лежат в изменении структуры предложения из-за несоответствия грамматических явлений в языках. Они могут заключаться в замене (*I'm a very good golfer* – ‘Я очень хорошо играю в гольф’), членении и объединении предложения (*I saw him leave the house* – ‘Я видела, как он вышел из дома’), перестановке (*There were dark circles under her eyes* – ‘Под глазами – тёмные круги’), синтаксическом уподоблении (*He was in London two years ago* – ‘Он был в Лондоне два года назад’).

Говоря о грамматических трансформациях, причинах их применения в своей работе «Язык и перевод» Л. С. Бархударов считает, что их необходимо применять для достижения переводческой эквивалентности, что требует от переводчика умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода максимально полно передавал всю информацию, заключённую в исходном тексте, при строгом соблюдении норм переводящего языка. Согласно Н. Е. Никитиной, причинами использования грамматических трансформаций являются: необходимость замены глагола на существительное (и наоборот); различия, связанные с типологией порядка слов (английский – строгая система, русский – свободная); наличие определённого и неопределённого артикля, сложных инфинитивных конструкций, перфектных форм времени в английском; система падежей – в русском; отсутствие прямых эквивалентов; разная коммуникативная нагрузка в предложениях; необходимость лексически передать смысл, выраженный грамматически в оригинале.

Применения грамматических трансформаций обусловлены различием языковых систем, и исходя из причин использования трансформации, пере-

водчик выбирает именно то преобразование, которое будет максимально полно передавать информацию, заложенную в языке оригинала, с учётом культурных и языковых особенностей.